

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICO-ȘTIINȚIFICĂ B			Codul disciplinei	2.DS.OB.07
Anul de studiu	I	Semestrul	2	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite 7
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual	56	Total ore pe semestru	112
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară				DS
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Raluca Mihaela Ghențulescu				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)	Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	MASTERAT					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ	4	1	3		-

Precondiții de curriculum	<ul style="list-style-type: none"> • Cunoașterea limbii engleze la nivel C1; • Cunoașterea trăsăturilor generale ale limbajului tehnico-științific însușite la cursul de Terminologie și Traducere Specializată Tehnică de la ciclul Licență.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Competențe generale:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să dezvolte și să consolideze abilitățile folosite în realizarea de traduceri specializate tehnice; • Să aprofundeze limbajele specifice ale domeniilor științifice pentru realizarea comunicării în cadrul acquis-ului comunitar european; • Să explice și să interpreteze concepte și noțiuni din teoria traducerii, relevante pentru domeniul tehnico-științific.

	<p>Competențe specifice:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Să atingă un nivel performant în materie de competență lingvistică de specialitate în domeniul tehnico-științific; • Să înțeleagă în detaliu specificul și particularitățile textelor specializate din diferite domenii; • Să gestioneze resursele lingvistice și terminologice în traducere; • Să realizeze traduceri și retroversiuni de texte tehnico-științifice din diferite domenii și subdomenii; • Să revizuiască și să uniformizeze traduceri specializate realizate pe echipe, identificând diferite tipuri de greșeli în traducere; • Să compare diferite texte-sursă dintr-un anumit domeniu și traduceri lor, cu scopul de a evidenția tehnicile de traducere folosite și tipologia limbajului utilizat.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Curs		Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Limbaj general versus limbaj științifico-tehnic: asemănări și deosebiri. Descrieri tehnice: specificații ale unui produs și rapoarte informale.		Clasice/Interactive cu suport digital	2
Descrieri de procese: instrucțiuni, politici, proceduri.		Clasice/Interactive cu suport digital	2
Cauze și efecte: rapoarte de cercetare (rapoarte de laborator). Comparații între diferite tipuri de rapoarte: caracteristici specifice textelor de specialitate.		Clasice/Interactive cu suport digital	2
Tehnici de traducere aplicate textelor tehnice.		Clasice/Interactive cu suport digital	4
Dicționare, lexicoane, soft-uri pentru uzul traducătorului în domeniul tehnic.		Clasice/Interactive cu suport digital	2
Traductibilitatea textelor tehnice.		Clasice/Interactive cu suport digital	2
TOTAL ORE			14
Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
seminar	Traduceri de texte științifico-tehnice din diferite	Interactive,	6

	domenii, cu predilecție din domeniul construcții (de drumuri, poduri, căi ferate)	cu suport digital	
seminar	Traduceri de ghiduri de utilizare ale unor utilaje de construcții. Realizarea unui glosar de termeni din domeniu		3
seminar	Traduceri de specificații tehnice și fișe de date tehnice din industria materialelor de construcții		3
seminar	Traduceri de rapoarte de activitate din domeniul industriei miniere și forestiere. Realizarea unui glosar de termeni din aceste domenii.		3
seminar	Traduceri de articole științifice din domeniul urbanizării și dezvoltării regionale.		3
seminar	Traduceri de brevete de invenție și cereri de patentare a invențiilor din domeniul roboticii		3
seminar	Compararea unor texte medicale în limba română și limba engleză (scrisori medicale, referate de expertiză medicală, buletine de analiză).		6
seminar	Traduceri de prospecte de medicamente și produse naturiste. Realizarea unui glosar de termeni din apifitoterapie		3
seminar	Traduceri de rețete din domeniul industriei alimentare.		3
seminar	Traduceri de anunțuri și reclame la conferințe, congrese și simpozioane științifice internaționale. Identificarea mărcilor stilului persuasiv.		Interactive, cu suport digital
seminar	Corectarea unor traduceri tehnico-științifice cu greșeli de natură gramaticală, lexicală și stilistică	3	
seminar	Recapitulare: traducerea unor fragmente de texte tehnico-științifice, din domeniile și subdomeniile studiate, și exemplificarea trăsăturilor lexicale, gramaticale și stilistice ale textelor tehnice.	3	
		TOTAL ORE	42
<p>Bibliografie generală: Bantaș, Andrei, (1996). <i>Engleza pentru știință și tehnică</i>, București: Editura Științifică și Pedagogică. Lambert, Valerie, (2003). <i>Everyday Technical English</i>, Longman: Harlow. Urs, Dana Sorana, (2003). <i>English for Science and Technology</i>, București: Editura Oscar Print.</p> <p>Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): Byrne, Jody, (2006). <i>Technical Translation: Usability, Strategies for Translating Technical Documentation</i>, Dordrecht: Springer.</p>			

Brieger, Nick; Pohl, Alison. (2007). *Technical English*, Oxford: Summertown Publishing.
 Ghentulescu, Raluca, (2015). *A Guide to Terminology*, București: Editura Conspress.
 Ghentulescu, Raluca (2019). *Technical Specialized Translations (Workbook)*. București: Editura Conspress
 McMurry, D., (2002). *Power Tools for Technical Communication*, New York: Harcourt College.
 Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. New York: Routledge
 Reep, C. Diana, (2006). *Technical Writing: Principles, Strategies and Readings*, New York: Pearson Education.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (<i>de precizat care</i>) Realizarea de glosare de termeni specializați din diferite domenii	10%
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen scris cu subiecte de teorie din curs și exerciții de traducere	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	6
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	4	Documentarea în teren	2
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	6	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	10	Documentarea prin rețeaua internet	8
Pregătirea pentru lucrări de verificare	4	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		
TOTAL ore studiu individual pe semestru			56

Semnături:

Data completării:

Titularul de curs

(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

2.10.2023

Conf. univ. dr.

Raluca GHENȚULESCU



Conf. univ. dr.

Raluca GHENȚULESCU



Director de Departament

(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.